

TECHNICAL ADVISORY SERVICE
CONTRACT

ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ ПО
ТЕХНИЧЕСКОМУ КОНСУЛЬТИРОВАНИЮ

№284

This Technical Advisory Service Contract (hereafter, this "Contract") was concluded on "1" October 2024.

Настоящий Договор на оказание услуг по техническому консультированию (далее - «Договор») заключен «1» октября 2024 г.

BY AND BETWEEN:

MHI Russia LLC, a limited liability company incorporated and existing under the laws of the Russian Federation, having its registered office at: 1602, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow, Russia 123610, principal state registration number (OGRN): 1157746984450, tax identification number (INN): 7703400485 (the "Contractor"), represented by its General Director, Mr. Bisikalo Aleksandr Dmitrievich, acting under corporate Charter, and

МЕЖДУ:

ООО «ЭМ ЭЙЧ АЙ РУС», обществом с ограниченной ответственностью, учрежденным и действующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, зарегистрированным по адресу: 123610, Россия, Москва, Краснопресненская наб., д.12, эт.16, пом.1Д, ком.1, основной регистрационный номер (ОРГН): 1157746984450, идентификационный номер налогоплательщика (ИНН): 7703400485 («Исполнитель»), в лице Генерального директора г-на Бисикало Александра Дмитриевича, действующего на основании Устава, и

SC "Jambyl GRES named after T.I. Baturov" a corporation incorporated under the laws of Kazakhstan Republic, and having its principal place of business at Kazakhstan Republic, 08005, Taraz city, GRES Solnechnaya str. 104U, BIN 971040001407, KBE 17, ITN KZ816010161000061294 (RUB) (the "Customer"), represented by General Director Mr. Fursa Alexander Alexandrovich, acting under Charter.

АО «Жамбылская ГРЭС им. Т.И. Батурова», компанией зарегистрированной согласно законодательству Республики Казахстан и расположенной по адресу 08005 Республика Казахстан, г. Тараз, ГРЭС ул. Солнечная, здание 104У, БИН: 971040001407, КБЕ 17, ИИК KZ816010161000061294 (RUB), («Заказчик»), в лице генерального директора А.А. Фурса, действующего на основании Устава.

The Contractor and the Customer hereafter shall be collectively referred to as the "Parties", each being a "Party".

Исполнитель и Заказчик далее совместно именуется «Стороны», а каждый в отдельности - «Сторона».

1. SUBJECT MATTER

1.1 The Contractor undertakes to render technical advisory services with respect to the extension project at Jambyl GRES with installation of 5 gas turbine generators («Project»), as well as other services which may be agreed upon by the Parties (hereafter, the "Services"). For avoidance of doubt technical advisory services are of advisory nature and do not include hands-on activities by Contractor's specialists.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Исполнитель обязуется оказывать услуги по техническому консультированию в отношении проекта расширения Жамбылской ГРЭС с установкой 5 газотурбинных установок («Проект»), а также прочие услуги, которые Стороны согласуют, (далее – «Услуги»). Во избежание сомнений, Услуги по техническому консультированию носят рекомендательный характер для Заказчика и не предполагают выполнение работ специалистами Исполнителя.

1.2 Obligations of the Parties related to the rendering Services hereunder shall become effective upon the signing by authorized representatives of the Parties of the present Contract (hereinafter - the "Contract").

1.2 Обязательства Сторон, связанные с оказанием Услуг, возникают с момента подписания уполномоченными представителями Сторон настоящего Договора (далее – «Договор»).

2. SERVICES PROCEDURE

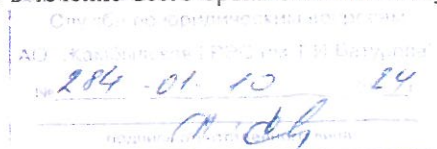
2.1 The Contractor shall commence executing the Contract upon its signing.

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1 Исполнитель приступает к выполнению Договора после подписания.

2.2 The Customer during the entire period of the

2.2 Заказчик в течение всего срока оказания Услуг



rendering of the Services undertakes to provide to the Customer unimpeded access to the Project site, including construction site, design offices etc., to procure work conditions for the specialists of the Contractor and third persons indicated by the Contractor complying with safety requirements, rules of fire safety and labor protection, to provide required technical and auxiliary premises to them.

2.3 Upon the request of the Contractor and within the time period specified therein, the Customer shall provide to the Contractor all technical data and other information related to the Project and required for the rendering the Services.

2.4 The Customer is obliged to refrain from creating any obstacles to the Contractor, which hinder or make it impossible to render the Services.

2.5 The Contractor may suspend rendering the Services under the respective Order in case of the failure of the Customer to fulfil its above obligations.

2.6 The Contractor shall be entitled to, upon agreement from the Customer, sub-contract third parties (sub-contractors) in order to render Services hereunder.

3. ACCEPTANCE OF SERVICES

3.1 Service acceptance acts signed by the Parties, in which the Parties shall indicate the scope and price of the rendered Services, shall constitute due evidence of the acceptance of such Services by the Customer.

3.2 On monthly basis not later than 5th day, following the reporting month, the Contractor shall send to the Customer a services acceptance act for services in reporting month, in a form set forth in Exhibit 1 hereto, attaching also completed timesheets for working time, in a form set forth in Exhibit 2 hereto, as well as an invoice for the payment of the price of the rendered Services (as set forth below).

3.3 Within five (5) business days from the receipt of above services acceptance act and invoice, the Customer shall sign such services acceptance act and return one signed original to the Contractor, or provide a written motivated refusal to do so. In case the Customer fails to provide its motivated refusal to sign the services acceptance act within the specified period, respective Services indicated in such act are deemed accepted by the Customer without objections.

4. PRICE OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

4.1 The Price of Services shall comprise of the cost

обязуется обеспечить Исполнителю беспрепятственный доступ на площадку Проекта, включая строительную площадку, офисы проектирования и пр., создать условия для работы специалистов Исполнителя и иных указанных Исполнителем лиц, соответствующие требованиям техники безопасности, правил пожарной безопасности и охраны труда, предоставить им требуемые технические и бытовые помещения.

2.3 Заказчик по запросу Исполнителя в указанные в соответствующем запросе сроки предоставляет Исполнителю все технические данные и прочую информацию, относящуюся к Проекту и необходимую для оказания Услуг.

2.4 Заказчик обязуется не создавать каких-либо препятствий для Исполнителя, которые затрудняют оказание Услуг или делают его невозможным.

2.5 Исполнитель вправе приостановить оказание Услуг по соответствующему Заказу в случае нарушения Заказчиком обязанностей, предусмотренных выше.

2.6 Исполнитель вправе по согласованию с Заказчиком, привлекать субподрядчиков для оказания Услуг по настоящему Договору.

3. ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

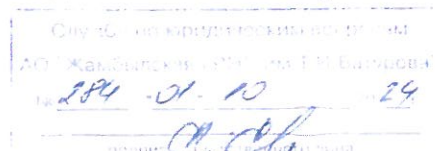
3.1 Подтверждением приемки оказанных Услуг Заказчиком являются подписанные Сторонами акты приемки оказанных услуг, в которых Стороны указывают объем и стоимость оказанных Услуг.

3.2 Ежемесячно не позднее 5-го числа, следующего за отчетным месяцем, Исполнитель составляет и направляет Заказчику акт приемки услуг в отчетном месяце по форме Приложения 1 к настоящему Договору, с приложением заполненных табелей учета рабочего времени по форме Приложения 2 к настоящему Договору, а также выставляет счет на оплату оказанных Услуг (как установлено ниже).

3.3 Заказчик обязан в течение пяти рабочих дней с момента получения такого акта приемки оказанных услуг и счета на оплату подписать акт приемки оказанных услуг и возратить один подписанный экземпляр акта Исполнителю, либо предоставить мотивированный письменный отказ от подписания акта приемки услуг. В случае если мотивированный отказ от подписания акта приемки оказанных услуг не направлен в течение указанного срока, Услуги, указанные в акте, считаются принятыми Заказчиком без возражений.

4. ЦЕНА УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

4.1 Цена Услуг складывается из стоимости рабочего



of the working time of the employees of the Contractor, as well as transportation and other related expenses which are necessary for rendering Services.

4.2 The cost of the working time of the employees of the Contractor are given in Exhibit 3 and is net of any taxes at the territory of Kazakhstan.

4.3 Consulting Services rendered under this Contract, are not subject to Russian VAT in accordance with art. 148 of Tax code of Russian Federation.

4.4 In case the Price of Services under this Contract is subject to taxes in the territory of Kazakhstan in accordance with legislation, the Customer shall pay these taxes to the budget as tax agent of the Contractor.

4.5 The Price of Services shall be paid by the Customer to the Contractor on monthly invoice basis, within 20 days from the date of the receipt of the respective services acceptance act and invoice from the Contractor.

4.6 The Contractor is entitled to suspend the Services until the Customer performs the payment as set forth above.

4.7 All payments between Parties shall be settled in Rubles.

4.8 All payments shall be made by wire transfer remittances to the following bank account of the Contractor:

MHI Russia LLC

Legal address: 123610 Moscow, Krasnopresnenskaya nab., 12, entrance 3, office 1602

Phone: (495) 258-1471

INN 7703400485

KPP 770301001

ОКПО 96520787

Acc. No: 40702810000000001405

Bank: Joint Stock Company MUFG Bank (Eurasia)

Corr. Acc. No.: 30101810500000000361

BIC (Bank Identification Code): 044525361

5. CONFIDENTIALITY

5.1 Neither Party shall disclose to third parties any documented information received from the other Party in the course of the Contract fulfilment, and all the received (achieved) results under the Contract and each Party shall be liable to the other Party for breach

времени специалистов Исполнителя согласно, а также транспортных и иных сопутствующих расходов, необходимых для оказания Услуг.

4.2 Стоимость рабочего времени Исполнителя приведена в Приложении 3 и не включает в себя никакие налоги, взимаемые на территории Республики Казахстан.

4.3 Консультационные Услуги, оказываемые по настоящему Договору, не подлежат обложению российским НДС в соответствии со ст. 148 НК РФ.

4.4 В случае, если Цена Услуг, оказываемых по настоящему Договору, подлежит обложению налогами на территории Республики Казахстан в соответствии с законодательством, Заказчик самостоятельно уплачивает данные налоги с бюджет в качестве налогового агента Исполнителя.

4.5 Цена Услуг подлежит оплате Заказчиком Исполнителю на основании ежемесячных счетов в течение 20 дней с момента получения акта приемки оказанных услуг и счёта на оплату от Исполнителя.

4.6 При этом Исполнитель вправе не продолжать оказание Услуг, до момента исполнения Заказчиком своего обязательства по оплате.

4.7 Все платежи между Сторонами по настоящему Договору осуществляются в рублях.

4.8 Все платежи осуществляются в безналичном порядке путём перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя по следующим реквизитам:

ООО «ЭМЭЙЧ АЙ РУС»

Юридический адрес: 123610, г. Москва, Краснопresненская наб., 12, подъезд 3, эт. 16, пом. 1Д, ком. 1

Тел.: (495) 258-1471

ИНН: 7703400485

КПП: 770301001

ОКПО: 96520787

Р/с: 40702810000000001405

В АО «Эм-Ю-Эф-Джи Банк (Евразия)»

К/с: 30101810500000000361

БИК: 044525361

5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

5.1 Каждая Сторона принимает на себя обязательство не раскрывать третьим лицам любую информацию, полученную от другой стороны в ходе исполнения Договора, и все достигнутые (полученные) по Договору результаты и несет перед другой

3
АО «Эм-Ю-Эф-Джи Банк (Евразия)»
284 - 01 10 24
[Signature]

of this obligation to reimburse the losses which the other Party may incur in connection with the disclosure by such Party of the information which is the other Party's property.

5.2 This confidentiality obligation of Parties shall remain effective until the expiration of 3 (three) years after the date of termination of the Contract, whichever occurs later.

6. TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1 This Contract shall take effect from the date of signing specified above and shall be in force until 31.12.2025 inclusively.

6.2 The Customer may at any time withdraw from this Contract unilaterally and out of court (terminate the Contract) by giving written notice to the Contractor, not later than thirty (30) days before such withdrawal, and provided that the Customer shall be obligated to compensate to the Contractor all the actual costs incurred by it up to such termination.

6.3 The Contractor may at any time withdraw from this Contract unilaterally and out of court (terminate the Contract) by giving written notice to the Customer, not later than thirty (30) days before such withdrawal. The Parties agree that the Customer shall not be entitled to claim from the Contractor any damages related to such withdrawal (termination).

6.4 The Contract may be terminated in the cases and under conditions set forth by Russian laws.

6.5 Termination of this Contract shall not relieve either Party of any liability arising prior thereto or of any liability which by its terms is to take effect upon termination.

7. REPRESENTATIONS

The Parties hereby represent and warrant to each other that they concluded this Contract in accordance with applicable requirements of the law, their corporate charters and other applicable documents. Identical representations and warranties are deemed automatically provided by the Parties with respect to each Purchase Order at the moment of conclusion (signing) thereof.

8. LIMITATION OF LIABILITY

8.1 The amount of liability of the Contractor hereunder shall be limited and not exceed respective

Стороной ответственность за нарушение данного обязательства в виде возмещения убытков, причиненных Стороне в связи с раскрытием Стороной такой информации.

5.2 Указанное обязательство Сторон по соблюдению конфиденциальности остается в силе до истечения 3 (трех) лет после даты расторжения / прекращения настоящего Договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания, указанного выше, и действует до 31.12.2025 включительно.

6.2 Заказчик вправе в любой момент в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Договора (расторгнуть Договор), путем направления письменного уведомления об этом Исполнителю не позднее, чем за 30 (Тридцать) дней до такого расторжения, и при условии оплаты Исполнителю всех фактически понесенных им расходов до момента отказа.

6.3 Исполнитель вправе в любой момент в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Договора (расторгнуть Договор), путем направления письменного уведомления об этом Заказчику не позднее, чем за 30 (Тридцать) дней до такого расторжения. Стороны договорились, что Заказчик не вправе требовать с Исполнителя возмещения каких-либо убытков в связи с таким расторжением.

6.4 Договор может быть прекращён в случаях и на условиях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

6.5 Расторжение настоящего Договора не освобождает какую-либо Сторону от любого обязательства, возникающего из предшествующего или любого обязательства, которое, по условиям, вступает в силу после расторжения настоящего Договора.

7. ЗАВЕРЕНИЯ

Стороны настоящим предоставляют заверения и гарантируют Покупателю, что настоящий Договор заключен ими с соблюдением требований законодательства, уставов и иных применимых документов. Такие же заверения и гарантии автоматически предоставляются Сторонами в отношении каждого заключенного ими Заказа в момент его заключения (подписания).

8. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

8.1 Размер ответственности Исполнителя по настоящему Договору ограничен стоимостью Услуг в

Price of Services in reporting month, non-performance or under performance of the Services under which caused damages to the Customer.

8.2 Notwithstanding anything contrary to the Contract, the Contractor shall not be liable to the Customer by way of indemnity, warranty, breach of the Contract, civil breaches, strict liability, or otherwise (i) for any loss of profit, or (ii) for any loss of power and/or inability to reach planned parameters, loss of use of the equipment, loss of production, cost of substitute equipment or replacement power, or (iii) for any loss or damage resulting from or in connection with any claim made by any third party (including without limitation the customer of the Customer).

8.3 The Customer hereby undertakes to indemnify to the Contractor in full all the losses from the claims of third parties (including employees of the Customer) related to the performance hereunder.

9. FORCE-MAJEURE

9.1 Force Majeure shall mean obstacles or other events beyond the Parties' control, which cannot be prevented by reasonable measures when they begin.

9.2 In the event of Force Majeure, Party affected by the Force Majeure shall not be liable for non-delivery, delay in delivery, or for any failure of delay in the performance of this Contract. The time for performance of such affected Party shall be extended for a period not less than the period of the Force Majeure delay.

10. GOVERNING LAW / DISPUTE RESOLUTION

10.1 This Contract and any non-contractual obligations arising in connection with it are governed by and construed in accordance with laws of the Russian Federation.

10.2 All disputes, disagreements and claims arising out of or in connection with this Contract, including those relating to the execution, amending, performance, breaching, termination and validity of this Contract, shall be resolved by the Parties through negotiations. Before any dispute is submitted for court resolution the relevant Party shall send a written claim to the other Party. The claim shall indicate the grounds for the claim, the amount claimed (if defined) and the terms and conditions of the Contract justifying the claim. The substantiating documents shall be attached to the claim. A claim shall be considered by the receiving Party within 20 (twenty) days as from the date of its receipt.

отчетном месяце, неоказание или ненадлежащее оказание Услуг, по которому явилось причиной убытков Заказчика.

8.2 Невзирая на иные положения Договора, Исполнитель не несет ответственность в силу условия о возмещении потерь, гарантии, нарушения Договора или иного гражданско-правового нарушения, положений об ответственности без вины (i) за любую упущенную выгоду, или (ii) за потерю мощности и/или не выход на заданные параметры, невозможность использования оборудования, снижение объемов производства, стоимость замещающего оборудования или мощностей; или (iii) какие-либо потери или убытки, вытекающие из каких-либо требований третьих лиц (включая без ограничения, клиентов Заказчика).

8.3 Заказчик обязуется возместить Исполнителю в полном объеме любые имущественные потери от требований третьих лиц (в том числе работников Заказчика) в связи с исполнением настоящего Договора.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1 Форс-мажор означает обстоятельства непреодолимой силы, которые находятся вне разумного контроля Сторон и не могли быть предотвращены разумными мерами.

9.2 В случае наступления события форс-мажора, Сторона, подвергшаяся событию форс-мажора, освобождается от ответственности за неоказание, задержку в оказании Услуг, любую задержку в исполнении настоящего Договора. Срок исполнения обязательств Стороной, подвергшейся событиям форс-мажора, продлевается на срок не менее срока действия форс-мажора.

10. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

10.1 Настоящий Договор заключен, регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации.

10.2 Все споры, разногласия и требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением и действительностью, Стороны будут стремиться урегулировать путем переговоров. При этом до направления любого спора на судебное рассмотрение соответствующая Сторона должна направить другой стороне письменную претензию. Претензия должна содержать указание на основания претензии, размер требования (при установлении) и условия Договора, подтверждающие правомерность заявленных требований. Кроме того, к претензии должны быть приложены документы, подтверждающие требования.

Срок рассмотрения претензии и ответа на нее составляет 20 (двадцать) дней с момента получения.

10.3 Any disputes and disagreements arising out of this Contract shall be resolved in Arbitrazhnyi (Commercial) Court of Moscow.

10.3 Любые споры или разногласия, вытекающие из настоящего Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы.

11. MISCELLANEOUS PROVISIONS

11. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1 The Parties agree that the Contractor is entitled to engage any third parties without Customer's consent in order to render the Services.

11.1 Стороны договорились, что Исполнитель вправе привлекать для оказания Услуг любых третьих лиц без согласия Заказчика.

11.2 Any notices provided for in this Contract shall be given in writing, signed by the Party giving such notice. Notices shall be delivered by facsimile or courier and shall be effective upon receipt, which shall be evidenced, in the case of a e-mail, at the moment of sending unless otherwise is proved, or, in the case of delivery by courier, by confirmation of the relevant courier company. Notice shall also be deemed received upon acknowledgment of receipt by the appropriate authorized officer of the Party receiving such notice. Notices shall be delivered to the following addresses:

11.2 Все уведомления по настоящему Договору составляются в письменной форме и подписываются Стороной, направляющей такое уведомление. Уведомления передаются по электронной почте или доставляются курьерской службой и считаются полученными при вручении адресату, при отправке по электронной почте – в момент отправки сообщения, если не будет доказано иное, а при отправке курьерской службой – при наличии подтверждения соответствующей курьерской службы. Уведомление также считается полученным при наличии подтверждения о получении такого уведомления надлежащим образом уполномоченным сотрудником Стороны, которая получила уведомление. Уведомления направляются по следующим адресам:

To the Customer:

Attention: SC "Jambyl GRES named after T.I. Baturov"

Mr. Alexander Fursa

Address: Kazakhstan Republic, 08005, Taraz city, GRES Solnechnaya str. 104U

E-mail: fursa@zhgres.kz

Заказчику:

Кому: АО «Жамбылская ГРЭС им. Т.И. Батурова»

Фурса Александру Александровичу

Адрес: 08005 Республика Казахстан, г. Тараз, ГРЭС ул. Солнечная, здание 104У

E-mail: fursa@zhgres.kz

To the Contractor:

Attention: MHI Russia LLC,

Ms. Nadezhda Romanova

Address: 1602, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow, Russia 123610

E-mail: nadya_romanova@mhiru.com

Исполнителю:

Кому: ООО «ЭМ ЭЙЧ АЙ РУС»,

Романовой Надежде Алексеевне

Адрес: Россия, 123610, г. Москва, Краснопресненская наб., д.12, офис 1602

E-mail: nadya_romanova@mhiru.com

or to such other persons at such other addresses as a Party may notify to the other in writing.

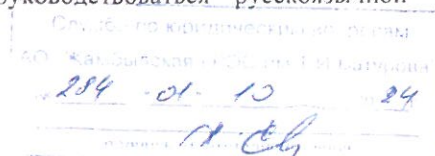
или иным лицам по иным адресам, указанным Стороной дополнительно в письменной форме.

11.3 This Contract may be amended only by an agreement in writing signed by all of the Parties hereto.

11.3 Настоящий Договор может быть изменен и дополнен только по соглашению Сторон, оформленному письменно и подписанному Сторонами.

11.4 This Contract has been executed in two originals in the form of a bilingual English - Russian text, one for each Party, provided that the Russian version shall prevail in cases of any discrepancy between the English and the Russian versions.

11.4 Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах в виде двуязычного текста на английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из Сторон. При наличии расхождений между версиями Договора на английском и русском языках, следует руководствоваться русской версией.




12. LIST OF APPENDICES

- Exhibit 1 – Form of a services acceptance act
- Exhibit 2 – Weekly timesheets for working time
- Exhibit 3 – The rates of working time

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have caused this Contract to be executed by their duly authorized representatives.

The Contractor / Исполнитель:


 Bisikalo Aleksandr Dmitrievich / Бисикало Александр Дмитриевич
 General Director / Генеральный директор



версией.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ


- Приложение 1 – Форма акта приемки оказанных услуг
- Приложение 2 – Еженедельный табель учета рабочего времени
- Приложение 3 – Ставки рабочего времени

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО, Стороны поручили своим надлежащим образом уполномоченным должностным лицам подписать настоящий Договор.

The Customer / Заказчик:


 Fursa Alexander Alexandrovich / Фурса Александр Александрович
 General Director / Генеральный директор



ОУП «С» «С» КОММУНАЛЬНО-КОММУНАЛЬНО-КОММУНАЛЬНО
 А.Т. КОМУНАЛЬНО-КОММУНАЛЬНО-КОММУНАЛЬНО
 284 - 01 - 10 - 24


**EXHIBIT 1 – FORM OF A SERVICES
ACCEPTANCE ACT**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ
ОКАЗАННЫХ УСЛУГ**

SERVICES ACCEPTANCE ACT No. ____, dated “__” _____ 202__		АКТ ПРИЕМКИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ № __ от «__» _____ 202__ г.	
<i>Reference to Contract:</i>	Technical advisory Service Contract, dated “1” October 2024 (the “Contract”)	<i>Ссылка на договор:</i>	Договор на оказание услуг по техническому консультированию от «1» октября 2024 г. («Договор»)
<i>Contractor:</i>	MHI Russia LLC , Russia, registered at: 1602, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow, Russia 123610, OGRN: 1157746984450, INN: 7703400485	<i>Исполнитель:</i>	ООО «ЭМ ЭЙЧ АЙ РУС» , Россия, адрес: 123610, Россия, Москва, Краснопресненская наб., д.12, офис 1602, ОРГН: 1157746984450, ИНН: 7703400485
<i>Customer:</i>	SC “Jambyl GRES named after T.I. Baturov” Kazakhstan Republic, 08005, Taraz city, GRES Solnechnaya str. 104U, BIN 971040001407, KBE 17, ITN KZ816010161000061294 (RUB)	<i>Заказчик:</i>	АО «Жамбылская ГРЭС им. Т.И. Батурова» 08005 Республика Казахстан, г. Тараз, ГРЭС ул. Солнечная, здание 104У, БИН: 971040001407, КБЕ 17, ИИК KZ816010161000061294 (RUB)
<i>Reporting period:</i>	[•]	<i>Период оказания услуг:</i>	[•]
<i>Description of Services Rendered:</i>	[•]	<i>Описание оказанных Услуг:</i>	[•]
<i>Price (final):</i>	RUB ____ (____ RUB)	<i>Цена (окончательная):</i>	____ (____) рублей
The Contractor has duly rendered and the Customer has accepted above Services.		Указанные выше Услуги были надлежащим образом оказаны Исполнителем и приняты Заказчиком.	
Obligations of the Parties under the Act have been fully executed and within the agreed time period (terms). The Parties have no claims to each other with respect to the Services.		Обязательства Сторон в соответствии с Актом выполнены в полном объеме и в согласованные сроки. Стороны не имеют друг к другу каких-либо претензий в связи с оказанием Услуг.	
This Act has been executed in two originals, one for each Party. Russian version shall prevail in cases of any discrepancy between the English and the Russian versions.		Настоящий Акт выполнен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. В случае противоречий между английской и русской версией приоритет имеет версия на русском языке.	
<i>Signatures / Подписи</i>			

The Contractor / Исполнитель:


Bisikalo Aleksandr Dmitrievich / Бисикало Александр Дмитриевич
General Director / Генеральный директор



The Customer / Заказчик:


Fursa Alexander Alexandrovich / Фурса Александр Александрович
General Director / Генеральный директор




Служба технического контроля АО «Жамбылская ГРЭС им. Т.И. Батурова»
284 - 01 - 10 24


EXHIBIT 2 – WEEKLY TIMESHEETS FOR
WORKING TIME

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ ТАБЕЛЬ
УЧЕТА РАБОЧЕГО ВРЕМЕНИ

ТАБЕЛЬ УЧЕТА РАБОЧЕГО ВРЕМЕНИ / TIMESHEET FOR WORKING TIME

ДОГОВОР:
CONTRACT:

ФИО специалиста:
Name of specialist:

Дата Date	ОПИСАНИЕ УСЛУГ Description of Services	Рабочее время (часы) Working time (hours)	
		Стандартное Standard	Сверхурочная работа Overtime
		технический консультант technical advisor	представитель заказчика customer representative

Служба по юридическим вопросам
 284 - 01 - 10 - 29
 [Signature]

EXHIBIT 3 – RATES FOR WORKING TIME

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – СТАВКИ РАБОЧЕГО
ВРЕМЕНИ

Уровень Level	Стоимость без НДС, руб/час Rate VAT excl., RUB/hour
Инженер-консультант - Руководитель проекта Engineer consultant – head of project	7800
Консультант Consultant	4550

Стандартное рабочее время с 9:00 до 18:00.

Работа вне стандартного рабочего времени подлежит оплате с коэффициентом $\times 1.5$ к стандартной ставке.

Работа на выходных и праздничных днях подлежит оплате с коэффициентом $\times 2$ к стандартной ставке.